



Al-Ta'rib

Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
IAIN Palangka Raya

Vol. 10, No. 1, June 2022, 115-132

p-ISSN 2354-5887 | e-ISSN 2655-5867

DOI: <https://doi.org/10.23971/altarib.v10i1.3593>



A Contrastive Analysis of Adjective Structure in Indonesian and Arabic and the Implication in Teaching Arabic

تحليل التركيب النعني التقابلي في اللغة الإندونيسية والعربية واستفادة نتائجه في تعليم العربية

Amami Shofiya Al Qorin^{1*}, Afifah Akmalia², A. Syaifudin³,
Diandra Ariesta Lily Effendy⁴, Imam Asrori⁵

^{1,2,3,4,5}Universitas Negeri Malang, Indonesia

*E-mail: amami.shofiya.2102318@students.um.ac.id

Abstract

*Indonesian as a mother tongue has characteristics that distinguish it from Arabic. The existing differences cause difficulties in learning Arabic. This study aims to conduct a contrastive analysis of adjective phrases between Indonesian and Arabic and explain the implications of the results in learning Arabic. This study is library research on Arabic and Indonesian literature by collecting data in adjective phrase examples using listening and note-taking method. The results of this study show similarities and differences between Indonesian and Arabic adjective phrases. The existing similarities include: 1) similarities in the order of forming elements of the adjective phrase, 2) similarities in the purpose of the phrase-forming elements, 3) similarities in the position of the phrase, specifically in *mubtada'*, *khobar*, *subject*, *object*, and *syibhu al-jumlah*. Meanwhile, the differences between adjective phrases lie on the compatibility between the phrase-forming elements that exist in Arabic adjective phrases but are not applicable in Indonesian, which are *muannats-mudzakkar*, *ma'rifah-nakirah*, *number* and *position of the phrase in a sentence*. The results of this contrastive analysis in learning Arabic have direct implications for predicting students' errors when studying Arabic adjective phrase, sorting teaching materials and selecting learning strategies for Arabic adjective phrase.*

Keywords: Adjective phrase, contrastive analysis, Arabic, Indonesian

Abstrak

Bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu memiliki ciri khas yang membedakannya dengan bahasa Arab. Perbedaan yang ada menyebabkan kesulitan dalam mempelajari bahasa Arab. Penelitian ini bertujuan untuk melakukan analisis kontrastif frasa adjektiva antara bahasa Indonesia dengan bahasa Arab serta memaparkan implikasi hasilnya dalam pembelajaran bahasa Arab. Penelitian ini merupakan studi kepustakaan pada literatur berbahasa Arab dan Indonesia untuk mengambil data penelitian berupa contoh-contoh frasa adjektiva dengan metode simak-catat. Data dianalisis dengan prosedur analisis kontrastif yakni deskripsi-seleksi-komparasi-prediksi. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat

persamaan maupun perbedaan antara frasa adjektiva dalam bahasa Indonesia dan Arab. Persamaan yang ada meliputi 1) persamaan dari segi urutan unsur pembentuk frasa adjektiva, 2) persamaan dari segi tujuan unsur pembentuk frasa, 3) persamaan dalam kedudukan frasa yaitu pada *mubtada'*, *khobar*, subjek, objek, dan *syibhu al-jumlah*. Sedangkan perbedaan antara frasa adjektiva dalam bahasa Indonesia maupun bahasa Arab terletak pada kesesuaian antara unsur pembentuk frasa yang ada pada frasa adjektiva bahasa Arab namun tidak berlaku pada bahasa Indonesia yaitu dari segi *muannats-mudzakkar*, *ma'rifah-nakirah*, bilangan dan kedudukan frasa dalam kalimat. Hasil analisis kontrastif dalam pembelajaran bahasa Arab berimplikasi langsung pada prediksi kesalahan siswa saat mempelajari materi frasa adjektiva, pemilahan materi ajar dan pemilihan strategi pembelajaran materi frasa adjektiva bahasa Arab.

Kata kunci: Frasa Adjektiva, Analisis komparatif, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia

المقدمة

كان يتزامن ويتمشى دخول اللغة العربية وانتشارها في إندونيسيا مع انتشار الإسلام في هذا البلاد (Wekke, 2015). بناءً على اتفاق المؤرخين على دخول الإسلام إلى إندونيسيا في القرن السابع الميلادي أو في القرن الأول الهجري. فدخلت اللغة العربية في ذلك القرن لأول مرة بإندونيسيا مباشرة من مكة المكرمة. كان الإسلام منتشرًا مقبولًا وكذلك اللغة العربية واسعة الانتشار ومقبولة من قبل المجتمع الإندونيسي (Jauhar, 2007).

فالإسلام عامل رئيسي في انتشار اللغة العربية في إندونيسيا. الإسلام يشجع المسلمين على دراسة اللغة العربية، لأن معظم العلوم الإسلامية مكتوبة باللغة العربية (Ritonga et al., 2021). لقد تطور تعليم اللغة العربية في جميع جوانبه بشكل ملحوظ بداية على النهج التقليدي في المساجد والمعاهد إلى النهج الحديث في المدارس والجامعات (Jauhar, 2007). تدرس اللغة العربية في إندونيسيا في جميع المراحل التعليمية من المستوى الابتدائي إلى المستوى الجامعي، سواء كانت المدارس الحكومية والمدارس الأهلية وكذلك المدارس العامة والمدارس الدينية (Moeis, 2021).

لكل لغة خصائص (Khasanah & Baehaqie, 2020; Rohim et al., 2013). فقال Al-Jurjani في كتاب دلائل الإعجاز أن الدراسة اللغوية تأتي على أربعة مستويات: المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى التركيبي، والمستوى الدلالي. فالأول، المستوى الصوتي يركز على الأصوات اللغوية من حيث مخارجها وصفاتها وكيفية نطقها. والثاني، المستوى الصرفي يركز على بنية الكلمة (Alsayat & Elmitwally, 2020). والثالث، المستوى التركيبي يركز على علاقة الكلمة في الجملة. والأخير، المستوى الدلالي يركز على المعنى.

كل لغة في كل المستويات اللغوية الأربع لها إختلافات في أنظمة (Suryadarma, 2015; Nur) الإندونيسية وهي اللغة الأم عند الدارسين الإندونيسيين لها أنظمة خاصة قد تختلف أو تتساوى مع أنظمة اللغة العربية باعتبارها اللغة الهدف. فالمساوات في أنظمة اللغة الإندونيسية والعربية تجعل السهولة في تعليم اللغة العربية. أما الإختلافات في أنظمة اللغة الإندونيسية والعربية تجعل الصعوبة في تعليم اللغة العربية. كان الطلاب في تعليم العربية يواجه الصعوبات في هذه المستويات الأربع منها المستوى التركيبي خاصة في التركيب النعني (Saipuddin & Hilabi, 2018; Ramadhani & Mawaddah, 2017). فمثال من أوجه الإختلافات في التركيب النعني بين اللغتين هو أن في التركيب النعني العربي يلزم التطابق في حكم الإعراب، والجنس، والمعرفة والنكرة، والعدد. وهذا التطابق لا يوجد في التركيب النعني الإندونيسي. فوجود أوجه الإختلافات في التركيب النعني الإندونيسي (لغة الأم) والعربي (لغة الهدف) يسبب صعوبات الطلاب في تعلم العربية. وللكشف على أوجه المساوات والإختلافات بين نظام التركيب النعني في اللغة الإندونيسية والعربية لا بد من الدراسة التقابلية أو التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي هو المقارنة المنهجية بين لغتين أو أكثر، بهدف وصف أوجه التشابه والإختلاف بينهما (Wu & Baccanello, 2019; Mudhsh, 2021). غالبًا ما يتم إجراء التحليل التقابلي لأغراض عملية / تربوية. كان الهدف هو تقديم أوصاف أفضل ومواد تعليمية أفضل لمعلمي اللغة. من أهمية التحليل التقابلي يعني: (١) التنبؤ بسهولة وصعوبة التعلم، بناءً على أوجه التشابه والإختلاف. بين اللغتين أو أكثر التي تم تحليلها و (٢) تصميم نظام فعال لتعلم اللغة على أساس التوقعات التي تم إجراؤها، اختيار مواد التدريس واستراتيجيات التعلم ونماذج التقييم.

قالت Mauluj أن لتحديد المشكلات التعليمية للطلاب بطريقة أفضل ، يقوم المعلمون بإجراء مقارنات بين اللغات الأجنبية واللغات الأصلية للطلاب ، بما في ذلك: (١) يمكنهم استخدام وسائط أفضل لإصلاحها، (٢) يعرفون مشاكل اللغة التي ليس من السهل فهمها، (٣) يمكن تحديد المواد التعليمية وفقًا لمدى ملاءمتها من قبل المعلم قبل استخدامها، (٤) يتم عرض الأنماط اللغوية والثقافية للغة المراد دراستها في الكتب المدرسية أم لا، (٥) لسد الثغرات الموجودة في المادة بالإضافة إلى إثرائها ، يمكن مساعدة المعلمين من خلال الدراسات التقابلية لإضافة أنشطة وتمارين إلى المواد والكتب المعدة مسبقًا (Mauluj, 2019).

فالدراسة السابقة عن التحليل التقابلي هي Rahayu تحت الموضوع الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية (Rahayu, 2018). ثم البحث عن الصفة والموصوف بين اللغة العربية والملايووية (Hussin, 2019). فتختلف هاتان الدراستان عن البحث

الذي سيقوم به الباحث. تناولت هذه الدراسة السابقة التحليل التقابلي بين العربية والإنجليزية والملايوية. أما في هذه الدراسة، سيكشف الباحث عن التحليل التقابلي بين العربية والإندونيسية في التركيب النعني. وهناك أيضا البحث قام بها الباحثان تحت الموضوع دراسة تقابولية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى النعت والإستفادة منها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين (Saipuddin & Hilabi, 2018)، قد بحث فيها الباحث التشابه والإختلاف بين كلمة الصفة على العام في اللغتين من حيث النحو والصرف والدلالة على العام وإمكان هذه التقابل في تعليم اللغة العربية والإختلاف بين هذا الموضوع وبين بحثنا هذا أن هذ الموضوع يناقش فقط في إمكانية وجود استخدام التحليل التقابلي في تعليم العربية ولكنه لا يشرح كيفية استخدام التحليل التقابلي في التدريس عمليًا.

ويوجد الموضوع التحليل التقابلي الصفة والموصوف في الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (Ramadhani & Mawaddah, 2017) حيث يُعرض فيه المقارنة بين أنواع تركيب الصفة مع الموصوف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ولا اي استفادة من هذه المقارنة، وهذا هو الإختلاف الكبير بين الموضوع وبين هذا البحث. كما هو الموجود البحث بموضوع مقارنة بين بنية كلمة صفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (Kamal, 2018). يهدف فيه الباحث شرح مقارنة أنواع البنية في عبارة صفة مع الموصوف في الجملة عند اللغتين ولا استفادة منه من حيث تعليم اللغة العربية. يرى أن اتجاه البحث حول موضوع تحليل التقابلي في الصفة والموصوف بين اللغتين العربية والإندونيسية يسعى إلى مقارنة بشكل عام من عدة مستويات اللغة بينما يُبحث الموضوع في هذا البحث على وجه التحديد خاصة في التركيب النعني النحوي ثم تأثير المقارنة واستفاد المقارنة في تعليم التركيب النعني العربي للطلاب الإندونيسيين استفادة عملية.

قد ذك Al-Galayaini في كتابه المشهور عن المركبات و أنواعها أن المركب هو بيان يتكون من كلمتين أو أكثر لأغراض معينة، سواء أكانت الفوائد كاملة أم لا (Al-Galayaini, 2017). مثل " النجاة في الصدق" أم ناقصة مثل "نور الشمس. المركبات ستة أنواع. منها المركب البياني. تنقسم المركب البياني إلى ثلاثة أقسام أحدها مركب وصفي. هو ما تألف من الصفة و الموصوف، مثل: فاز التلميذ المجتهد. في المثل، كان التركيب النعني هو " التلميذ المجتهد". لفظ "المجتهد" هو الصفة. أما لفظ "التلميذ" هو الموصوف. ففي علم النحوى موضوع المركب الوصفي مشهور بالمصطلح تركيب النعت و المنعوت (التركيب النعني).

وذكر Asrori أن المركب الوصفي بالمصطلح المركب النعني أي التركيب النعني. وهو التركيب الذي يتكون من الاسم كالعنصر الأساسي والصفة كالعنصر المساعد أي البياني. فالمنعوت هو الاسم الموصوف يسمى بالعنصر الأساسي. أما النعت هو الصفة يسمى بالعنصر البياني (Asrori, 2004). فالتركيب النعني

تعد كالمركب البياني عند Al-Galayaini وهي كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحة معنى الأولى (Al-Galayaini, 2017).

فوجود أوجه الاختلافات في التركيب النعني الإندونيسي (لغة الأم) والعربي (لغة الهدف) يؤدي إلى التدخل اللغوي عند الطلاب ، فالتدخل اللغوي يسبب صعوبات في تعلم التركيب النعني العربي. لهذا السبب فهذا البحث عن مقارنة التركيب النعني بين اللغتين مهم جدا للتنبؤ بأشكال أخطاء الطلاب وصعوباتهم في تعلم التركيب النعني العربي ثم لإعداد الخطوات والحلول المناسبة للتغلب على هذه المشاكل. بالإضافة إلى ذلك ، من خلال مناقشة الدراسات السابقة ، من المعروف أن البحث في التحليل التركيب النعني التقابلي بين اللغتين واستفاده في تعليم التركيب النعني العربي للطلاب الإندونيسيين استفادة عملية غير متاح حتى الآن بحيث يصبح هذا البحث أكثر إلحاحًا ليتم تنفيذه.

يهدف هذا البحث إلى الإجابة عن هذه الأسئلة (١) ما المساوات في التركيب النعني الإندونيسي والعربي، (٢) ما الاختلافات في التركيب النعني الإندونيسي والعربي، (٣) كيف الاستفادة من نتائجه في تعليم العربية.

المنهجية

تصميم البحث

استخدم هذا البحث بتصميم البحث الكيفي بالمنهج الوصفي التحليلي. يحلل هذا البحث التركيب النعني التقابلي في اللغة الإندونيسية والعربية. وبيانات هذا البحث هي الأمثلة من الجمل في التركيب النعني الإندونيسي والعربي الذي ورد في الكتب العربية والإندونيسية والبحوث السابقة، وما أشبه ذلك.

تقنيات جمع البيانات

أما تقنيات جمع البيانات، فيستعمل الباحثون أسلوب التوثيق. وأما أدوات البحث هي الباحثون أنفسهم أو يكون الباحثون أداة رئيسية في البحث (*human instrument*). ويستخدم دليل دراسة الوثائق للمساعدة في جمع البيانات.

تقنيات تحليل البيانات

وتقنيات تحليل البيانات عن المساوات والاختلافات في التركيب النعني الإندونيسي والعربي عميقا ودقيقا باستخدام الطرق من نظرية التحليل التقابلي. وإجراءات تقنيات تحليل البيانات بنظرية التحليل التقابلي هي : (١) وصف المستوى اللغوي ، (٢) المقارنة بين نظام لغوي وآخر ، (٣) التنبؤ بسهولة وصعوبة التعلم ، (٤) تصميم نظام فعال لتعلم اللغة. فبناء على هذه طريقة تحليل البيانات، فيستخدم الباحثون طريقة تحليل

تقابلي تكون من أربعة خطوات (Parera, 1997) وهي (١) التصنيف، وهي تصنيف أو تعيين لغتين يتم تحليلهما ، (٢) التحديد اي اختيار عنصر من عناصر اللغة يتم تحليله ، (٣)، المقارنة وهي تحليل أوجه التشابه و أوجه التخالف بين اللغتين (٤) التنبؤ ، أي التنبؤ بالتدخل اللغوي بناءً على نتائج المقارنة والتنبؤ بحل الصعوبات في تعلم لغة الهدف (Tarigan, 1989) .

نتائج البحث والمناقشة

المساوات في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي

١ . المساواة من حيث ترتيب العناصر

كان التركيب النعتي الإندونيسي والعربي لهما المساواة. بالنظر إلى ترتيب العناصر من التركيب النعتي الإندونيسي والعربي، يتكون التركيب النعتي من المنعوت (العنصر الأساسي) والنعته (العنصر البياني). فالمنعوت أو الاسم الموصوف مكتوب في الأمام ثم كتب النعت بعده. وهذه هي الأمثلة:

جدول ١ . الأمثلة من المساواة من حيث ترتيب العناصر

(ب)	(أ)
(١) <u>siswa pandai</u> itu memahami pelajaran dengan <u>pemahaman baik</u>	(١) <u>الطالب الذكي</u> يفهم الدرس فهما جيدا
(٢) <u>jalan besar</u> itu ramai	(٢) ازدحم <u>الشارع الكبير</u>
(٣) aku bertemu <u>murid (pr) sukses</u>	(٣) قابلت <u>طالبة ناجحة</u>

لفظ "الطالب"، "الشارع"، "الطالبة" في الأمثلة (أ) من المنعوت أي الاسم الموصوف مكتوب قبل النعت وهي لفظ "الذكي"، "الكبير"، "الناجحة". وكذلك في الأمثلة (ب)، لفظ "siswa"، "jalan" "siswa"، "pemahaman" من الاسم الموصوف مكتوب قبل النعت وهي لفظ "pandai"، "baik"، "besar"، "sukses". فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي له المساواة في الترتيب. فيرى من الأمثلة أن في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي قَدَم المنعوت أو الاسم على الصفة في الكتابة ولا يفصل بينهما فاصل (Hussin, 2019).

٢ . المساواة من حيث وظيفة العناصر

التركيب النعتي الإندونيسي والعربي عادة يتكون من عنصرين. الأول هو العنصر الأساسي وهو الاسم الموصوف قد يكون من الاسم من حيث اسم الانسان، والحيوانات، واسم المكان، والنباتات أو

الأشياء. وثانيهما العتصر البياتي وهو موضح معنى العنصر الأول (Al-Galayaini, 2017; Asrori 2004).
والأمثلة كالتالي:

جدول ٢. الأمثلة من المساواة من حيث وظيفة العناصر

(أ)	(ب)
(١) نزلت أمطار غزيرة	(١) <u>hujan lebat</u> turun
(٢) يجلس ضيف كريم في الغرفة	(٢) <u>tamu agung</u> duduk di ruang
(٣) تحطم الباب الصغير	(٣) <u>pintu kecil</u> itu jatuh

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، إنه يتكون من عنصرين فمثلا " أمطار غزيرة "، " ضيف كريم"، " الباب الصغير". كان اللفظ الأول " أمطار"، " ضيف"، " الباب" هو العنصر الأساسي. وكان اللفظ الثاني وهي لفظ " غزيرة"، " كريم"، " الصغير" موضح معنى الأول. وفي أمثلة التركيب النعتي الإندونيسي (ب)، فمثلا التركيب " hujan lebat"، " tamu agung"، " pintu kecil". كان اللفظ الأول "hujan"، " tamu"، "pintu" هو العنصر الأساسي. وكان اللفظ الثاني وهي لفظ " lebat" موضح معنى "hujan"، لفظ " agung" موضح معنى "tamu"، لفظ "kecil" موضح معنى الأول "pintu". لذلك أدخل Al-Galayaini التركيب النعتي ضمن أقسام المركب البياتي.

٣. المساواة في المواقع

يتساوى التركيب النعتي في اللغتين أنه صالح ليقع في نفس المواقع وهي المبتدأ والخبر والفاعل والمفعول به وشبه الجملة.

١،١ في موقع المبتدأ

فالأول، إن التركيب النعتي يقع في موقع المبتدأ. في اللغة الإندونيسية المبتدأ يسمى بـ "subjek". إن التركيب النعتي الإندونيسي قد يأتي في أول الجملة على النمط (المبتدأ (التركيب النعتي من اسم + الصفة) + الخبر). أما في اللغة العربية كان التركيب النعتي يقع في موقع المبتدأ إما مؤولا (المبتدأ (التركيب النعتي من اسم + الصفة) + الخبر) أم كان مؤخرا (الخبر + المبتدأ (التركيب النعتي من اسم + الصفة)). فالأمثلة عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي في موقع المبتدأ كالتالي:

جدول ٣. الأمثلة من المساواة في موقع المبتدأ

(أ)	(ب)
(١) الصوت الجميل مرتفع	(١) <u>suara merdu</u> itu tinggi

(٢) الطالب الكسلان لا يكتب الوظيفة	(٢) <u>murid malas</u> itu tidak menulis tugas
(٣) الموظف النشيط حاضر	(٣) <u>pegawai rajin</u> itu datang

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، تراكيب نعتية "الصوت الجميل" و"الطالب الكسلان" و "الموظف النشيط" كلها يقع في موقع المبتدأ. وكذلك في أمثلة (ب) تقع تراكيب نعتية "suara merdu"، "murid malas"، "pegawai rajin" في موقع المبتدأ. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي له المساواة من حيث موقعه في الإعراب خاصة في موقع المبتدأ.

١,٢ في موقع الخبر

جدول ٤ . الأمثلة من المساواة في موقع الخبر

(أ)	(ب)
(١) أنت رجل عادل	kamu laki-laki adil (١)
(٢) سعيد تلميذ مجتهد	Said <u>siswa rajin</u> (٢)
(٣) أختي طالبة ذكية	Saudara perempuanku <u>murid</u> (٣) <u>pandai</u>

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، "رجل عادل" و"تلميذ مجتهد" و"طالبة ذكية". هذه التراكيب النعتية تقع في موقع الخبر. وكذلك التراكيب النعتية الإندونيسية في أمثلة (ب) "laki-laki adil"، "siswa rajin"، "murid pandai"، كلها تقع في موقع الخبر. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي في اللغتين صالح ليقع في موقع الخبر.

١,٣ في موقع الفاعل

جدول ٥ . الأمثلة من المساواة في موقع الفاعل

(أ)	(ب)
(١) فاز التلميذ المجتهد	<u>siswa rajin itu</u> menang (١)
(٢) يصمم مهندس ذكي البناء	<u>arsitek cerdas</u> mendesain bangunan (٢)
(٣) تحدث مذيعون ماهرون	<u>Para penyiar pandai</u> berbicara (٣)

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، "التلميذ المجتهد" و"مهندس ذكي" و "مذيعون ماهرون". هذه التراكيب النعتية تقع في موقع الفاعل. وكذلك التراكيب النعتية الإندونيسية (ب)، "siswa rajin"،

"arsitek cerdas"، "para penyiar pandai"، كلها تقع في موقع الفاعل. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي في اللغتين صالح ليقع في موقع في موقع الفاعل.
١,٤ في موقع المفعول به

جدول ٦. الأمثلة من المساواة في موقع المفعول به

(أ)	(ب)
(١) أكرمت <u>التلميذ المجتهد</u>	Aku memuliakan <u>siswa pandai</u> (١)
(٢) رأيت <u>مرأة جميلة</u>	Aku melihat <u>perempuan cantik</u> (٢)
(٣) اشتريت <u>الكتاب الجديد</u>	Aku membeli buku baru (٣)

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، "التلميذ المجتهد" و "مرأة جميلة" و "الكتاب الجديد". هذه التراكيب النعتية تقع في موقع المفعول به. وكذلك التراكيب النعتية الإندونيسية في أمثلة (ب)، "siswa pandai"، "perempuan cantik"، "buku baru"، كلها تقع في موقع المفعول به. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي في اللغتين صالح ليقع في موقع المفعول به.
١,٥ في موقع الجار والمجرور

جدول ٧. الأمثلة من المساواة في موقع الجار والمجرور

(أ)	(ب)
(١) <u>يذهب الأستاذ إلى مدرسة حكومية</u>	Guru pergi ke <u>sekolah negeri</u> (١)
(٢) <u>ذهبت إلى سوق مركزي</u>	aku pergi ke <u>pasar pusat</u> (٢)
(٣) <u>رجع زينب من بيت جديد</u>	Zainab pulang ke <u>rumah baru</u> (٣)

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ)، "رجل عادل" و "سوق مركزي" و "بيت جديد". هذه التراكيب النعتية تقع في موقع الجار والمجرور. وكذلك التراكيب النعتية الإندونيسية (ب)، "sekolah negeri"، "pasar pusat"، "rumah baru"، كلها تقع في موقع الجار والمجرور. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي في اللغتين صالح ليقع في موقع الجار والمجرور. فيرى من الأمثلة عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي يقع في موقع المبتدأ، الخبر، الفاعل، المفعول به، والجار والمجرور. إن التركيب النعتي لا يكون جملة (Hussin, 2019). أما الجملة في العربية تتكون من مبتدأ وخبر، أو فعل وفاعل. ولكن التركيب النعتي يأتي ضمن جمل اسمية أو فعلية.

بعد أن نعرض المساوات في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي، نستنتج أن بين اللغتي الإندونيسية والعربية لها المساوات من حيث ترتيب العناصر ووظيفة العناصر في المواقع إما موقع المبتدأ والخبر، والفاعل والمفعول به، وشبه الجملة. فهذه المساوات كلها تعطي أثرا إيجابيا في تعلم الطلاب عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي. وينبغي للمعلم تقديم هذه المساوات في تدريسه عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي.

الإختلافات في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي

١. الإختلافات في تطابق العناصر

التركيب النعتي العربي لا بد من تطابق العنصر الأساسي والعنصر البياني في التذكير والتأنيث، المعرفة والنكرة، الإفراد والتثنية والجمع، وحكم الإعراب. فالأمثلة عن الإختلافات في تطابق العناصر بين التركيب النعتي الإندونيسي والعربي كالتالي:

جدول ٨. الأمثلة من الإختلافات في تطابق العناصر

(أ)	(ب)
(١) رأيت تلميذاً جميلاً	Aku melihat <u>siswa (lk) tampan</u> (١)
(٢) رأيت امرأة جميلة	Aku melihat <u>siswa (pr) cantik</u> (٢)
(٣) ذهبت إلى المدرسة الجديدة	saya pergi ke <u>sekolah baru itu</u> (٣)
(٤) ذهب علي إلى مدرسة جديدة	Ali pergi ke <u>sekolah baru</u> (٤)
(٥) جاء التلميذُ المِجْتَهِدُ	<u>Siswa rajin</u> itu datang (٥)
(٦) جاء التلميذانِ المِجْتَهِدانِ	<u>Dua siswa rajin</u> itu datang (٦)
(٧) جاء التلاميذُ المِجْتَهِدُونَ	<u>Para siswa rajin</u> itu datang (٧)
(٨) جاء الطَّالِبُ المِجْتَهِدُ	<u>Siswa rajin</u> itu datang (٨)
(٩) رَأَيْتُ الطَّالِبَ المِجْتَهِدَ	Saya melihat <u>siswa rajin itu</u> (٩)
(١٠) ذهب الطالب إلى مدرسة أهلية	siswa pergi ke <u>sekolah swasta</u> (١٠)

في أمثلة التركيب النعتي العربي (أ) النمرة (١-٢)، " تلميذاً جميلاً" و " تلميذة جميلة". هذه التراكيب النعتية كلها من التركيب النعتي الذي له التطابق في عناصره من حيث التذكير والتأنيث. وأما التراكيب النعتية الإندونيسية (ب)، " siswa (lk) tampan"، " siswa (pr) cantik" لا يوجد التطابق في عناصره من حيث التذكير والتأنيث. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي في اللغتين له الإختلافات في تطابق العناصر من حيث التذكير والتأنيث. ففي التركيب النعتي العربي، إذا كان العنصر الأساسي (المنعوت) مذكراً

يجب أن يكون العنصر البياني (النعته) مذكرا أيضا. وإذا كان العنصر الأساسي (المنعوت) مؤنثا يجب أن يكون العنصر البياني (النعته) مؤنثا. ولكن في التركيب النعني الإندونيسي لا يوجد هذا في تطابق العناصر. فوجود تطابق العناصر من حيث جنسها في التركيب النعني العربي تسبب الصعوبات للطلاب الإندونيسيين. لأنه لا توجد مثل هذه القاعدة في التركيب النعني الإندونيسي. لهذا السبب يرتكب الطلاب الأخطاء في تعلم التركيب النعني العربي. فالمثل في الدراسة السابقة Fadillah (2017) عن تحليل الأخطاء النحوية اللغوية عند المحادثة اليومية. ارتكب في الأخطاء في تكلم التركيب "رحلة لغوية". فكان الطلاب قالوا بالتركيب "رحلة لغوي".

في أمثلة التركيب النعني العربي (أ) النمرة (٣-٤)، " المدرسة الجديدة" و " مدرسة جديدة". هذه التراكيب النعتية كلها من التركيب النعني الذي له التطابق في عناصره من حيث التنكير والتعريف. وأما التراكيب النعتية الإندونيسية (ب)، "sekolah baru itu"، "sekolah baru" لا يوجد التطابق في عناصره من حيث التنكير والتعريف. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعني في اللغتين له الاختلافات في تطابق العناصر من حيث التنكير والتعريف. ففي التركيب النعني العربي، إذا كان العنصر الأساسي (المنعوت) في الجملة يوجد بشكل معرف بأل التعريف فلا بد للعنصر البياني (النعته) أن يكون معرف بأل التعريف وإذا كان العنصر الأساسي (المنعوت) نكرة يجب أن يكون العنصر البياني (النعته) نكرة. ولكن في التركيب النعني الإندونيسي لا يوجد هذا في تطابق العناصر.

في أمثلة التركيب النعني العربي (أ) النمرة (٥-٧)، " التَلْمِذُ المِجْتَهْدُ" و " التَلْمِذَانِ المِجْتَهْدَانِ" وكذلك تركيب "التَلَامِيذُ المِجْتَهْدُونَ". هذه التراكيب النعتية كلها من التركيب النعني الذي له التطابق في عناصره من حيث العددية. وأما التراكيب النعتية الإندونيسية (ب) "siswa rajin"، "Dua siswa rajin"، "para siswa rajin" لا يوجد التطابق في عناصره من حيث العددية. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعني في اللغتين له الاختلافات في تطابق العناصر من حيث العددية. ففي التركيب النعني العربي، وجب على النعت والمنعوت متساويا في العددية. إذا كان المنعوت باسم مفرد فلا بد للنعت أيضا أن يكون اسم مفرد أيضا، وإذا كان المنعوت بالمتنّى يجب أن يكون النعت كذلك متنّى. وإذا كان المنعوت بالجمع، إمّا جمع تكسير، أو جمع مذكر سالم، أو جمع مؤنث سالم، يجب أن يكون النعت كذلك بالجمع أيضا. ولكن في التركيب النعني الإندونيسي لا يوجد هذا في تطابق العناصر.

في أمثلة التركيب النعني العربي (أ) النمرة (٨-١٠)، " جَاءَ الطَّالِبُ المِجْتَهْدُ " التركيب النعني في الجملة يقع كالفاعل فلا بدّ إعرابه مرفوع بالضمة. وأما " رَأَيْتُ الطَّالِبَ المِجْتَهْدَ " التركيب النعني في الجملة يقع كالمفعول به فلا بدّ إعرابه منصوب بالفتحة. وكذلك " ذهب الطالب إلى مدرسة أهلية " كان التركيب النعني

في الجملة يقع بعد جار ومجرور فلا بدّ إعرابه مجرور بالكسرة. لذلك التركيب النعتي العربي مناسبة في إعرابه. وأما التراكيب النعتية الإندونيسية (ب)، "Siswa yang rajin itu datang"، فالتركيب يناسب بالموقع في الجملة كالفاعل ولكنّ ليس له تأثير على الإعراب. وكذلك التركيب " Saya melihat siswa yang rajin"، فالتركيب يناسب بالموقع في الجملة كالمفعول ولكنّ ليس له تأثير على الإعراب. وكذلك التركيب "siswa pergi ke sekolah swasta" التركيب النعتي في الجملة ليس له تأثير على الإعراب، كانت كلها لا يوجد تطابق العناصر من حيث الإعراب. فهذه الأمثلة تدل على أن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي له الإختلافات في تطابق العناصر.

بعد أن نعرض الإختلافات في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي، نستنتج أن بين اللغتي الإندونيسية والعربية لها الإختلافات من حيث تطابق العنصر الأساسي والعنصر البياني في التذكير والتأنيث، المعرفة والنكرة، الأفراد، والتثنية، والجمع، وحكم الإعراب. فهذه الإختلافات كلها تجعل الصعوبة في تعلم الطلاب عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي. وينبغي للمعلم التركيز على هذه الإختلافات في تدريسه عن التركيب النعتي الإندونيسي والعربي ويعطي تدريبا أكثر عن غيره لتقوية فهم الطلاب.

الاستفادة من نتائجه في تعليم العربية

استفادة التحليل التقابلي لصياغة المواد الدراسية واختيارها في تعليم اللغة العربية يقع في مراعاة جوانب المساوات والإختلافات بين أنظمة اللغة الأم واللغة الهدف. فهذه بعض مجالات الاستفادة من نتائج تحليل التركيب النعتي التقابلي في اللغة الإندونيسية والعربية:

١. في مجال تشخيص المشكلات

نتائج تحليل التركيب النعتي التقابلي في اللغة الإندونيسية والعربية تساعد المدرس لتشخيص المشكلات التي يواجهها خلال الدراسة سريعا ودقيقا (Ahmad bin Abdullah Al-Basyir, 1988). واجتناب الشرح المضلل بوجود هذا التحليل. فنتائج التحليل التقابلي تساعد في تحديد سبب المشكلات التي تواجه الدارسين خاصة في التركيب النعتي.

تسبب المساوات والإختلافات بين نظام اللغة الإندونيسية والعربية على حدوث التداخل اللغوي، حيث يميل المتعلمون إلى إحضار عناصر اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي يدرسونها. يحدث التدخل الإيجابي عندما يكون نظام اللغة العربية الذي تتم دراسته مشابهاً لنظام اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، وفقاً للتحليل التقابلي إن التركيب النعتي الإندونيسي لها أوجه التشابه مع التركيب النعتي العربي من حيث ترتيب العناصر. لن يخطئ الطلاب الإندونيسيون في ترتيب عناصر التركيب النعتي مثل "الكبير البيت" لتعبير المقصود "rumah besar" لأن نمط ترتيب عناصر التركيب النعتي بين اللغتين متشابه، أي المنعوت

ثم النعت. يستطيع الطلاب الإندونيسيون في انتاج التركيب النعتي العربي بشكل صحيح عن غير قصد بفهم التركيب النعتي الإندونيسي أحضروه إلى العربية، و هذا يسهل تعلم اللغة العربية. في خلال ذلك يحدث التداخل اللغوي السلبي بإختلاف النظام بين اللغتين. وفقاً للتحليل التقابلي في التركيب النعتي، يختلف التركيب النعتي الإندونيسي والعربي من حيث تطابق العناصر. تطابق العناصر غير معروفة في اللغة الإندونيسية وغير مألوفة و مستغربة عند الطلاب الإندونيسيين. لذلك يمكن أن يتوقع الطلاب الإندونيسيون وسيرتكبون أخطاء بالتأكيد من حيث تطابق العناصر عند دراسة التركيب النعتي العربي. عندما تكون القواعد النحوية أكثر تعقيداً فيكون الأخطاء كبيراً وكثيراً، مثلاً في التركيب النعتي بجمع غير عاقل كمنعوتة، يمكن لمعلمي اللغة العربية بمعرفة الأخطاء التي ستحدث مسبقاً تطوير طريق معينة في تعلم التركيب النعتي العربي وإعداد الطرق لتصحيح الأخطاء التي قد تحدث بشكل فعال.

٢. في مجال اختيار المادة

في صياغة المواد الدراسية في تعليم اللغة العربية، لا بد لنا الإهتمام بالأمور: (١) تبدأ المواد الدراسية بتقديم المواد التي لها المساوات ثم المواد التي لها الإختلافات بين أنظمة اللغة الأم واللغة الهدف. (٢) تبدأ المواد الدراسية من المواد المعلومة إلى المواد المجهولة لدى الطلبة. (٣) تبدأ المواد الدراسية من أسهل المواد إلى أصعبها لدى الطلبة. (٤) تبدأ المواد الدراسية من المواد البسيطة إلى المواد المعقدة لدى الطلبة. (٥) تبدأ المواد الدراسية من المواد الملموسة إلى المواد الملخصة لدى الطلبة (Ainin, 2017). فتبدأ المواد المدروسة من مساوات التركيب النعتي الإندونيسي والعربي ثم ينتقل إلى الإختلافات الموجودة بين اللغتين.

بتعبير مختلف، يقترح جنيدي في Ainin (2017) أن أنماط الجمل المستخدمة على نطاق واسع تقديم تدريسها أولاً من أنماط الجمل التي نادراً في استخدامها. يتم تدريس أنماط الجمل البسيطة قبل الأنماط المعقدة. في غضون ذلك، أضاف Ainin (2017) يجب أن يزيد المعلم التمرين عن عناصر مختلفة. على الرغم من أن هذه نقطة تتعلق بإعداد المنهج وطرق التدريس يمكننا أن نقل المبادئ المذكورة قبله في تدريس مادة معينة على وجه التحديد، مثل تدريس هذه المادة. يمكن تقديم مفهوم النعت وأنواعه، ومثاله، وكيفية ترتيبه واستخدامه ثم القواعد النحوية وما إلى ذلك بترتيب المبادئ المذكورة. على سبيل المثال تقديم مفهوم كيفية ترتيب التركيب النعتي العربي أولاً ثم قواعد نحوية له لأن ترتيب التركيب أسهل من القواعد النحوية عند التحليل التقابلي. في تدريس التركيب النعتي العربي في الفصل يمكن للمدرس اختيار المراجع بناءً على هذا الترتيب أو إنشاء المراجع الخاصة بنفسه.

٣. في مجال اختيار طريقة واستراتيجية التعليم والتعلم

قال Ainin (2017) أن استخدام نتائج التحليل التقابلي يمكن أيضاً كمرجع لتطوير استراتيجيات التعلم. الإستراتيجية المقصود هنا هي إجراء تعليمي أو في شكل تقنيات في الفصل الدراسي. فمثلاً استناداً إلى نهج التحليل التقابلي اعتبر عناصر مادة دراسية سهلة إذا كانت لها أوجه التشابه في العناصر الموجودة في اللغة الأولى، وبالتالي يمكن لمدرس اللغة العربية أن يبدأ الدرس عن التركيب النعني بشرح التعريف ثم الأمثلة، ثم الترتيب، ثم الاستخدام، ثم أخيراً القواعد النحوية لأن العناصر المادية الأوائل تشبه العناصر في اللغة الإندونيسية، بينما القواعد النحوية للتركيب النعني العري مختلفة عن القواعد النحوية في الإندونيسية، لذا تعتبر كعناصر صعبة. لا يحتاج هذا العنصر السهل أيضاً إلى المزيد من التدريب أو ربما لا يحتاج على الإطلاق لأنه من المستحيل حدوث التدخل اللغوي السليبي.

في تقنية شرح القواعد التطابقية مثلاً، يجب على مدرس اللغة العربية الانتباه إلى ترتيب التعلم. يعطي المعلم أولاً أمثلة التركيب على شكل النعت باسم المفرد المذكور لأن هذا النموذج بسيط للغاية ولا يتطلب اهتماماً كبيراً بالقواعد النحوية، ثم يمكن للمدرس تقديم أمثلة التركيب بالتركيز على تطابقية واحدة فقط. ثم يمكن للمدرس الاستمرار في شرح القواعد الأصعب مثل التركيب النعني على شكل المنعوت باسم جمع غير عاقل. ينبغي للمدرس أن يتأخر شرح أنماط التركيب أكثر التعقيد كمثل أنماط التركيب النعني على شكل النعت جملة أو شبه الجملة لأن هذي النمطين أقل شيوعاً.

زاد Ainin (2017) بقول إذا كانت هناك إختلافات في نظامي اللغة. فتحتاج إلى الأنشطة التدريبية بنسبة كبيرة خاصة به لكي يحصل التعود ويقلل من ارتكاب الأخطاء اللغوية. فيما يتعلق بالتركيب النعني العري، هناك إختلاف كبير بينه وبين التركيب النعني الإندونيسي. لذلك بحاجة إلى المزيد في تدريب أجزاء القواعد في صيغ أكثر الصعوبة و أكثر التعقيد. وعند نظر التحليل التقابلي إذا كان هناك أوجه التشابه بين النظامين ، تسهل للمعلمين هذه الحالة في إجراء التعلم بسبب وجود التداخل اللغوي الإيجابي في الطلاب حيث سينتج الطلاب أشكال لغة ثانية بشكل صحيح بغير قصد بسبب تشابه نظام اللغة باللغة الأولى . يمكن تقديم العناصر اللغوية المتشابهة أولاً ويحتاج المعلم فقط إلى تقديم المادة من خلال تقديم المعادلة في اللغة الأولى. فيساعد هذا الجهد للطلاب على استيعاب المادة بسرعة. على سبيل المثال، في شرح مادة التركيب النعني العري، يمكن لمعلم اللغة العربية أن يبدأ بشرح موجز بأن التركيب النعني العري في اللغة العربية يعادل Frasa adjektiva في اللغة الإندونيسية سيكون لدى الطلاب النظرة الأولى عن المادة فوراً التي يجب مواجهتها وتسهيل فهمها.

الخلاصة

كان التركيب النعتي الإندونيسي والعربي لهما المساوات والإختلافات. بالنظر إلى ترتيب العناصر من التركيب النعتي الإندونيسي والعربي، كان العنصر الأساسي (المنعوت) مكتوب في الأول ثم كتب العنصر البياني (النعته) بعده. المساواة الثانية من حيث وظيفة العناصر. فالكلمة الأولى هي العنصر الأساسي كالاسم الموصوف الذي يبنى من الاسم من حيث اسم الانسان، والحيوانات، واسم المكان، والنباتات أو الأشياء. كانت ثانيتهما العنصر البياني موضحة معنى الأولى. ثم التالي، يتساوى التركيب النعتي في اللغتين أنه صالح ليقع في نفس المواقع وهي المبتدأ والخبر، والفاعل والمفعول به، وشبه الجملة. أما الإختلافات في التركيب النعتي الإندونيسي والعربي تقع في تطابق العناصر من حيث التذكير والتأنيث، التنكير والتعريف، نوع عدد النعته والمنعوت، الاعراب والتركيب. فمن نتائج هذا تحليل التركيب النعتي التقابلي في اللغة الإندونيسية والعربية، يمكن الاستفادة في تعليم العربية في مجال تشخيص المشكلات، واختيار المادة، واختيار طريقة واستراتيجية التعليم والتعلم.

المراجع

- Ahmad bin Abdullah Al-Basyir. (1988). *Al-tahlil Al-taqabuli baina al-nadzariyah wa al-tathbiq. Al-Muwajjih: Fii Ta'lim Al-Lughah Al-'arabiyyah Li Ghairi Al-Natiwiina Biha.*
- Ainin, M. (2017). *Analisis bahasa pembelajar bahasa Arab sebagai bahasa asing (kajian analisis kontrastif, kesilapan, dan koreksi kesilapan).* Penerbit Bintang Sejahtera.
- Al-Galayaini, M. (2017). *Jami' Ad-Durus Al-'Arabiah.* Al-Maktabah Al-Mishriyah.
- Alsayat, A., & Elmitwally, N. (2020). A comprehensive study for Arabic Sentiment Analysis (Challenges and Applications). *Egyptian Informatics Journal, 21(1), 7-12.* <https://doi.org/10.1016/j.eij.2019.06.001>
- Asrori, I. (2004). *Sintaksis bahasa Arab: frasa-klausa-kalimat.* Misykat.
- Fadillah, R. (2017). Tahlil al-akhtha' al-nahwiyyah al-lughawiyyah 'inda al-muhadatsah al-yaumiyyah (dirasah haaliyah muqaranah). *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature, 1(2), 59-76.* <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.18326/lisania.v1i2.59-76>
- Hussin, M. H. (2019). Adjektif bahasa arab dan melayu satu analisis kontrastif. *Al-Fatih: Jurnal Pendidikan Dan Keislaman, 2(2), 232-251.* <http://jurnal.stit-althadadiyahlabura.ac.id/index.php/alfatih/article/view/39/39>
- Jauhar, N. I. (2007). Ittijahat jadidah fii majali ta'limi al-lughah al-'arabiyyah di indunisiyya. *Journal of Indonesian Islam, 1(2), 420-441.* <http://jiis.uinsby.ac.id/index.php/JIIs/article/view/18>

- Kamal, M. S. (2018). Perbandingan Struktur Kata Sifat Dalam Bahasa Arab Dengan Bahasa Indonesia. *لِسَانُنَا (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, 8(2), 184–193. <https://doi.org/10.22373/lis.v8i2.4562>
- Khasanah, S. N., & Baehaqie, I. (2020). Penanda makna jamak bahasa indonesia dan bahasa arab pada aspek morfologis (analisi kontrastif). *Jurnal Sastra Indonesia*, 9(3), 172–179. <https://doi.org/10.15294/jsi.v9i3.39876>
- Mauluj, F. (2019). Al-tahlil Al-taqabuli “Ahtafuhu wa mustawayatuhu.” *Al-Majallah Al-Dauliyyah Li Al-Dirasaah Al-Lughawiyah Wa Al-Adabiyyah Al-'arabiyyah*, 1(2), 144–157.
- Misdawati. (2019). Analisis kontrastif dalam pembelajaran bahasa. *'A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 8(1), 53–66. <http://journal.umgo.ac.id/index.php/AJamiy/index>
- Moeis, F. R. (2021). Unraveling the myth of madrasah formal education quality in Indonesia: a labor quality approach. *Educational Research for Policy and Practice*, 0123456789. <https://doi.org/10.1007/s10671-021-09298-6>
- Mudhsh, B. A. D. M. (2021). A comparative study of tense and aspect categories in Arabic and English. *Cogent Arts and Humanities*, 8(1). <https://doi.org/10.1080/23311983.2021.1899568>
- Nur, T. (2016). Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 1(2), 64. <https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11>
- Parera, J. D. (1997). *Linguistik Edukasional: Metodologi pembelajaran bahasa, analisis kontrastif antarbahasa, dan analisis kesalahan berbahasa*. Erlangga.
- Rahayu, K. (2018). *Al-dirasah al-taqabuliyah 'an al-shifah wa al-maushuf baina al-lughah al-injiliziyyah wa al-lughah al-'arabiyyah wa ta'diyatuha fi ta'lim al-lughah al-'arabiyyah*. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Ramadhani, & Mawaddah, S. (2017). Al-tahlil al-taqabuli al-shifah wa al-maushuf fi al-jumlah baina al-lughah al-'arabiyyah wa al-lughah al-indunisiyyah. *Al-Ma'rifah: Jurnal Budaya, Bahasa, Dan Sastra Arab*, 14(1), 65–91. <https://doi.org/doi.org/10.21009/ALMAKRIFAH.14.01.06>
- Ritonga, M., Widodo, H., Munirah, & Nurdianto, T. (2021). Arabic language learning reconstruction as a response to strengthen Al-Islam studies at higher education. *International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)*, 10(1), 355–363. <https://doi.org/10.11591/ijere.v10i1.20747>
- Rohim, M., Suprpti, & Baehaqie. (2013). Analisis kontrastif bahasa indonesia dan bahasa arab berdasarkan kala, jumlah, dan persona. *Jurnal Sastra Indonesia*, 2(1), 1–7. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/jsi>
- Saipuddin, & Hilabi, A. (2018). Dirasah taqabuliyah baina al-lughah al-'arabiyyah wa al-lughah al-indunisiyyah 'ala mustawa al-na't wa al-istifadah minha fi ta'lim al-lughah al-'arabiyyah li al-mubtadi'in al-indunisiyyin. *Rayah Al-Islam: Jurnal Ilmu Islam*, 2(1), 2–4. <http://ejournal.arraayah.ac.id>
- Suryadarma, Y. (2015). Al-muqaranah baina “ilmi al-lughah al-taqabuli wa tahli al-

akhtha.” *Lisanu Ad-Dhad*, 02(01).
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i1.472>

Tarigan, H. G. (1989). *Pengajaran analisis kontrastif bahasa*. Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan an Kebudayaan.

Wekke, I. S. (2015). Arabic Teaching and Learning: A Model from Indonesian Muslim Minority. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 191, 286–290.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.04.236>

Wu, C., & Baccanello, J. (2019). Using contrastive terminology analysis in teaching a foreign language. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 5(3), 461–471.
<https://doi.org/10.32601/ejal.651339>

COPYRIGHT NOTICE

Authors retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) that allows others to share the work with an acknowledgment of the work's authorship and initial publication in this journal.



HALAMAN INI SENGAJA DIKOSONGKAN